



INFORME DE ESTUDIOS DE POSIBILIDADES QUE OFRECE EL MERCADO
N° 100-2024/APEC-PRG-LOG-MRE

PARA : Oficina de Logística

DE : Unidad de Programación

ASUNTO : Determinación de Valor Referencial para la contratación del “**Servicio de interpretación simultánea, traducción y de acompañamiento para reuniones ministeriales en el marco del Foro de Cooperación APEC Perú 2024**”

REFERENCIA : Memorándum (A24) N° A2400694/2024

FECHA : 2 de mayo de 2024

1. ANTECEDENTES

Marco Normativo Aplicable

Con fecha 10 de febrero de 2022, el Primer Ministro de Tailandia, General Prayut Chan-ocha, en su calidad de presidente del APEC durante el año 2022, oficializó la Presidencia del Perú del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC), en el año 2024.

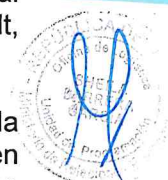
Mediante Decreto Supremo N° 042-2022-RE de 10 de julio de 2022, modificado mediante Decreto Supremo N° 058-2022-RF, se declara de interés nacional el ejercicio de la Presidencia del Perú del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC) durante el año 2024, incluyendo la realización en el Perú de la Cumbre de Líderes Económicos del Foro y los eventos conexos que se llevarán a cabo los años 2022, 2023 y 2024: reunión ministerial conjunta, reuniones ministeriales sectoriales; encuentros preparatorios de las reuniones ministeriales; diálogos de Alto Nivel; reuniones de Altos Funcionarios, reuniones de los Grupos de Trabajo; reuniones de los Grupos de Tareas; diálogos Público-Privados; reuniones de Comités; Subcomités; Grupos de Expertos; reuniones del Consejo Consultivo Empresarial; Cumbre Empresarial de APEC, así como los seminarios, simposios y talleres nacionales e internacionales preparatorios de la agenda para la presidencia peruana del APEC 2024.

Mediante el artículo 2 del Decreto Supremo N° 042-2022-RE se establece que el Ministerio de Relaciones Exteriores es la entidad responsable de todos los aspectos concernidos con el ejercicio de la presidencia peruana del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC), en coordinación con los sectores competentes en aquello que corresponda.

Mediante Resolución Secretaría General N° 0822 de 7 de diciembre de 2022, se crea el Grupo de Trabajo Sectorial de naturaleza temporal denominado "Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024", que tiene por objeto realizar las acciones que permitan la preparación, organización de la Cumbre de Líderes Económicos del Foro de Cooperación Económica de Asia-Pacífico (APEC); así como los eventos conexos que se llevarán a cabo durante los años 2023 y 2024, en el marco del ejercicio de la presidencia peruana del APEC.

Mediante Resolución Ministerial N° 0821-2022-RE de 23 de diciembre de 2022 se designa al embajador en el Servicio Diplomático de la República Carlos Daniel Chávez-Taffur Schemidt, Presidente del Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024.

Mediante Resolución Ministerial N° 0157-2023-RE, del 21 de febrero de 2023 se aprueba la Directiva N° 001-2023-OGA-RE "Disposiciones para la Contratación de Bienes y Servicios en el marco de la realización de la Cumbre de Líderes Económicos del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC) así como los eventos conexos que se llevarán a cabo los años 2022, 2023 y 2024.





2. REQUERIMIENTO DE ÁREA USUARIA

El Grupo de trabajo Presidencia APEC Perú 2024, mediante Memorándum (A24) N° A2400694/2024 de fecha 10 de abril de 2024, solicitó a la Oficina de Logística, realizar las gestiones correspondientes, a fin de llevar a cabo la contratación del “**Servicio de interpretación simultánea, traducción y de acompañamiento para reuniones ministeriales en el marco del Foro de Cooperación APEC Perú 2024**”; para lo cual, remitió los Términos de Referencia, a fin de continuar con los trámites correspondientes.

3. FINALIDAD PÚBLICA

La finalidad pública de la presente contratación permitirá al Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024 realizar el acto protocolar de manera integrada y adecuada que permitirá contar con información necesaria, completa y exacta, garantizando un alto nivel de desarrollo y así contribuir al éxito del desarrollo de las reuniones del Foro de Cooperación Económica de Asia – Pacífico (APEC); así como los eventos conexos que se llevarán a cabo durante el año 2024, en el marco del ejercicio de la presidencia peruana del APEC.

La presente contratación se encuentra alineada al Plan Operativo Institucional 2024-2025 de acuerdo con el siguiente detalle:

CODIGO POI

AOI00004500448

ACTIVIDAD

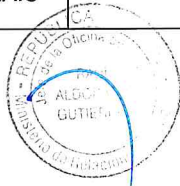
Organización de la Presidencia del Foro APEC 2024

4. FUENTE DE INFORMACIÓN:

PRIMERA FUENTE: “COTIZACIONES ACTUALIZADAS”

Con la información vertida en el Memorándum (A24) N° A2400694/2024, el cual fue recepcionado por la Oficina de Logística, el 10 de abril de 2024, se procedió a remitir mediante correo electrónico a proveedores dedicados al objeto de la contratación, con la finalidad de obtener cotizaciones actualizadas para la contratación, de acuerdo con los términos de referencia elaborados por el Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024.

N°	PROVEEDOR (RAZON SOCIAL)	REGISTRO ÚNICO DE CONTRIBUYENTE (RUC)	CORREO ELECTRÓNICO	CONSULTAS / OBSERVACIONES	FECHA DE SOLICITUD
1	PEREZ SEMINARIO JEAN PIERRE	10771264811	jeanpierresempar@gmail. com	No	11/04/2024
2	ESIT INTERPRETACION TRADUCCION Y EVENTOS SA	20428875282	contacto@esittraducciones. com	No	11/04/2024
3	BUSINESS COMMUNICATIONS CONSULTING SAC	20458567124	agordillo@bcc.com.pe	No	11/04/2024
4	ATO AUDIOVISUALES TRADUCCION SIMULTANEA S.A.C.	20513992425	eventos@atoaudiovisuales. com.pe	No	11/04/2024
5	PLURILINGÜE SERVICIOS S.A.C	20557597400	info@plurisac.com; lizagonzalezg@gmail.com	No	11/04/2024





N°	PROVEEDOR (RAZON SOCIAL)	REGISTRO ÚNICO DE CONTRIBUYENTE (RUC)	CORREO ELECTRÓNICO	CONSULTAS / OBSERVACIONES	FECHA DE SOLICITUD
6	WRSI S.A.C..	20603531133	administracion@wrsi.pe; agordillof@gmail.com	No	11/04/2024
7	HISPANA CONSULTORES EN IDIOMAS Y COMUNICACIONES EIRL	20509805882	consultas@hispanaidiomas.com	No	11/04/2024
8	TRADUCE -ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C.	20601225736	informes@traduce.com.pe	Si	11/04/2024
9	EVANS COM TRADUCCION INTERPRETACION Y EQUIPOS S.A.C.	20605752447	evans.cobranzasypagos@hotmail.com	No	11/04/2024
10	R & E TRADUCCIONES S.A.C.	20551971300	informes@traducciones.com.pe	No	11/04/2024

- Con fecha 13 de abril de 2024 mediante correo electrónico la empresa TRADUCE - ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C. formuló consultas a los términos de referencia, las mismas que fueron trasladadas, mediante correo electrónico el 15 de abril del presente año al presidente del Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024, para su absolución correspondiente.

Como resultado de las invitaciones realizadas a proveedores del rubro, se recibieron vía correo electrónico, las siguientes cotizaciones:

N°	Proveedor	RUC	Estado de RUC	Monto total de la cotización (S/)	Fecha de respuesta
1	ESIT INTERPRETACION TRADUCCION Y EVENTOS S.A.	20428875282	Activo Habido	88 790.00	15/04/2024
2	TRADUCE -ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C.	20601225736	Activo Habido	40 900.00	15/04/2024
3	HISPANA CONSULTORES EN IDIOMAS Y COMUNICACIONES EIRL	20509805882	Activo Habido	141 556.84	15/04/2024
4	ATO AUDIOVISUALES TRADUCCION SIMULTANEA S.A.C.	20513992425	Activo Habido	113 841.00	15/04/2024

Debido a la consulta formulada por la empresa TRADUCE -ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C.; mediante correo electrónico del 16 de abril de 2024 la Unidad de Programación solicitó la ratificación y/o actualización de sus cotizaciones a las cuatro (4) empresas que cotizaron. Por lo que, en respuesta a lo solicitado las empresas respondieron de la siguiente manera:



N°	Proveedor	Estado de RUC	Monto total de la primera cotización (S/)	Monto total de la segunda cotización (S/)	Fecha de respuesta
1	ESIT INTERPRETACION TRADUCCION Y EVENTOS S.A.	Activo Habido	88 790.00	85 670.00	16/04/2024 Actualizó
2	TRADUCE -ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C.	Activo Habido	40 900.00	44,800.00	16/04/2024 Actualizó
3	HISPANA CONSULTORES EN IDIOMAS Y COMUNICACIONES EIRL	Activo Habido	141 556.84	141 556.84	16/04/2024 Ratificó
4	ATO AUDIOVISUALES TRADUCCION SIMULTANEA S.A.C.	Activo Habido	113 841.00	113 841.00	16/04/2024 Ratificó

VALIDACIÓN DE LA COTIZACIÓN

Con fecha 16 de abril del año en curso mediante correo electrónico, la Unidad de Programación de la Oficina de logística remitió al Presidente del Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024, las cotizaciones recibidas; para que, en su condición de área usuaria y/o técnica, realice la evaluación técnica y de ser el caso la validación de la misma, para la contratación del **Servicio de interpretación simultánea, traducción y de acompañamiento para reuniones ministeriales en el marco del Foro de Cooperación APEC Perú 2024.**

El 22 de abril de 2024 el Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024, en calidad de área usuaria y/o técnica, remitió observaciones a las cotizaciones de las cuatro (4) empresas adjuntando el cuadro denominado "Validación técnica y verificación del cumplimiento del perfil de proveedor y personal clave". Es así que, el 23, 26 y 29 de abril del año en curso se solicitó la subsanación de sus cotizaciones a las empresas que participaron de la estudio de posibilidades que ofrece el mercado.

Por lo que, en respuesta a la solicitud de subsanación las empresas HISPANA CONSULTORES EN IDIOMAS Y COMUNICACIONES E.I.R.L., TRADUCE -ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C. y ESIT INTERPRETACION TRADUCCION Y EVENTOS S.A. subsanaron correctamente sus cotizaciones, ahora bien, respecto a la empresa ATO AUDIOVISUALES TRADUCCION SIMULTANEA S.A.C. no respondió los correos electrónicos donde se solicita la subsanación de su cotización.

Una vez recibida las cotizaciones subsanadas de las empresas HISPANA CONSULTORES EN IDIOMAS Y COMUNICACIONES E.I.R.L., TRADUCE -ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C. y ESIT INTERPRETACION TRADUCCION Y EVENTOS S.A. se remitió al Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024, para la validación correspondiente mediante correo electrónico el 29 de abril de 2024.

Acto seguido, mediante correo electrónico institucional de fecha 30 de abril de 2024, el Presidente del Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024, en su calidad de área usuaria y/o técnica, validó las cotizaciones de HISPANA CONSULTORES EN IDIOMAS Y COMUNICACIONES E.I.R.L., TRADUCE -ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C. y ESIT INTERPRETACION TRADUCCION Y EVENTOS S.A. manifestando de manera literal lo siguiente:

"(...)

1. ATO AUDIOVISUALES TRADUCCION SIMULTANEA S.A.C., no cumple con los TDR.
2. HISPANA CONSULTORES EN IDIOMAS Y COMUNICACIONES E.I.R.L., cumple con los TDR.
3. ESIT INTERPRETACION TRADUCCION Y EVENTOS S.A., cumple con los TDR.
4. TRADUCE -ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C. cumple con los TDR.

(...)"





Así mismo, el presidente del Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024 remitió los documentos de forma física debidamente visados por este, en señal de conformidad.

Es preciso mencionar que, mediante correo electrónico del 1 de mayo de 2024, la empresa TRADUCE-ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C. remite su cotización actualizada, por un importe total de S/ 83,832.31 (Ochenta y tres mil ochocientos treinta y dos con 31/100 soles), por lo que a continuación se hace un resumen de los precios ofertados por cada empresa que cumple técnicamente con los términos de referencia.

N°	Proveedor	Estado de RUC	Monto total de la cotización (S/)	Fecha de respuesta
1	ESIT INTERPRETACION TRADUCCION Y EVENTOS S.A.	Activo Habido	85 670.00	16/04/2024
2	TRADUCE -ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C.	Activo Habido	83,832.31	01/05//2024
3	HISPANA CONSULTORES EN IDIOMAS Y COMUNICACIONES EIRL	Activo Habido	141 556.84	16/04/2024

Sin perjuicio a ello, no fue necesario remitir la validación de esta al Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024 por tratarse de precios.

En ese sentido, la presente Fuente: Cotización Actualizada, resulta válida para la determinación del valor referencial del presente Estudio de Posibilidades que Ofrece el Mercado.

SEGUNDA FUENTE: PRECIO HISTÓRICO DE LA ENTIDAD

Se realizó una búsqueda de los valores históricos en el Sistema Integrado de Gestión Administrativa – SIGA; en el Año Fiscal 2024, respecto a anteriores contrataciones iguales o similares efectuadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores, encontrándose lo siguiente:

N°	NOMENCLATURA / DESCRIPCIÓN DEL OBJETO	PROVEEDOR	MONTO ADJUDICADO
1	Orden de Servicio N° 474-2024 "Servicio de interpretación y traducción para la primera reunión de altos funcionarios (SOM1) – APEC Perú 2024"	ESIT INTERPRETACION TRADUCCION Y EVENTOS S.A. RUC: 20428875282	S/ 5 645.00

Cabe señalar que, verificada la información contenida en la contratación antes citada, se aprecia que los términos de referencia difieren de lo establecido para la presente contratación en aspectos como: plazo y actividades del servicio establecidos en el requerimiento, fechas, en ese sentido la mencionada fuente NO resulta válida para la determinación del valor referencial en la presente contratación.

5. CRITERIO Y METODOLOGÍA PARA DETERMINAR EL VALOR REFERENCIAL

El numeral 6.1 del Artículo 6 de la Ley N° 30154, establece que: "El órgano encargado de las contrataciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, sobre la base del requerimiento al cual se refiere el artículo 5, realiza un estudio de posibilidades que ofrece el mercado. Dicho estudio debe utilizar como mínimo dos fuentes. En caso se emplee una sola fuente, debe sustentarse mediante informe técnico documentado [...]".

Por tal motivo, se cumple con señalar que se determina el valor referencial en base a la fuente referida Cotización Actualizada, del numeral 4 del presente informe, habiéndose utilizado en el estudio de posibilidades que ofrece el mercado dos (2) fuentes (Cotización



Actualizada y Precio Histórico). Asimismo, se precisa que la fuente: Cotización Actualizada – Menor Oferta cumple con los términos de referencia requeridos y que se encuentran validados por el Presidente del Grupo de Trabajo Presidencia APEC Perú 2024.

6. DETERMINACIÓN DEL VALOR REFERENCIAL

Por lo expuesto, la determinación del Valor Referencial para la contratación del **Servicio de interpretación simultánea, traducción y de acompañamiento para reuniones ministeriales en el marco del Foro de Cooperación APEC Perú 2024** es de **S/ 83,832.31 (Ochenta y tres mil ochocientos treinta y dos con 31/100 soles)**, la misma que se encuentra detallado en el *Anexo N° 01*.

7. CONCLUSIONES

A través de lo expuesto en el presente informe se concluye lo siguiente:

7.1 El Valor referencial para la contratación del **Servicio de interpretación simultánea, traducción y de acompañamiento para reuniones ministeriales en el marco del Foro de Cooperación APEC Perú 2024**, asciende a un monto total de **S/ 83,832.31 (Ochenta y tres mil ochocientos treinta y dos con 31/100 soles)**, monto que incluye todos los tributos e impuestos de Ley.

7.2 Conforme a lo señalado en el numeral 6.2 de la Ley N° 30154 que dispone: *“El valor referencial es puesto en consideración del órgano competente para la certificación de disponibilidad presupuestal correspondiente”*, corresponde solicitar la certificación de crédito presupuestario a la instancia competente, a efectos de que se evalúe su otorgamiento.

7.3 De igual forma, tomando en consideración el artículo 7 de la Ley N° 30154, que indica: *“7.1 Las contrataciones de los proveedores se realizan de manera directa, y 7.2 Para las contrataciones superiores a tres Unidades Impositivas Tributarias (UIT), el proveedor elegido debe contar con Inscripción vigente en el Registro Nacional de Proveedores, excepto en el caso de que se trate de proveedores no domiciliados”*. Al respecto, se evidencia que la cotización obtenida para el presente estudio cuenta con RNP vigente en el rubro de Servicios.

7.4 La contratación del **“Servicio de interpretación simultánea, traducción y de acompañamiento para reuniones ministeriales en el marco del Foro de Cooperación APEC Perú 2024”** al superar las ocho (8) Unidades Impositivas Tributarias; debe incluirse en el Plan Anual de Contrataciones de la entidad, en cumplimiento al literal g) del numeral 7.2 de la Directiva N° 002-2019-OSCE/CD “Plan Anual de Contrataciones”; por ser un supuesto excluido señalado en el literal j) del artículo 4 de la Ley de Contrataciones del Estado – Ley 30225; y, estar enmarcado en la Ley que regula un procedimiento especial de contratación para la realización en el Perú de transmisiones del mando supremo y de cumbres internacionales declaradas de interés nacional, y sus eventos conexos, que cuenten con la participación de jefes de estado, jefes de gobierno, altos dignatarios y comisionado - Ley N° 30154.

Habiendo concluido con el presente Informe, se solicita a la Jefa de la Unidad de Programación, de encontrarlo conforme, proceda a aprobar el mismo, a fin de solicitar la Certificación de Crédito Presupuestario a la instancia competente, previa conformidad de la Oficina de Logística.

Elaborado por:



Adelina Huaroc Capcha

Especialista en Contrataciones





Habiendo revisado el presente informe y encontrándolo enmarcado dentro de lo señalado en la Ley N° 30154 y su Directiva N° 001-2023-OGA/RE, se suscribe en señal de conformidad el presente documento, indicando se prosiga con los trámites administrativos pertinentes, previa conformidad de la Oficina de Logística.



Sheila Libertad Barrera García

Jefa de la Unidad de Programación

Se suscribe el presente en señal de conformidad y en calidad de titular del Órgano Encargado de las Contrataciones del Ministerio de Relaciones Exteriores (artículo 6° de la Ley N° 30154)



Raul Andradín Gutiérrez

Jefe de la Oficina de Logística

ANEXO N° 1
Perú 2024

Servicio de interpretación simultánea, traducción y de acompañamiento para reuniones ministeriales en el marco del Foro de Cooperación APEC

ITEM PAQUETE	DESCRIPCIÓN	UNIDAD DE MEDIDA	PRIMERA FUENTE: COTIZACIÓN ACTUALIZADA								SEGUNDA FUENTE: PRECIO HISTÓRICO	METODOLOGÍA
			ESIT INTERPRETACION TRADUCCION Y EVENTOS S.A. RUC: 20428875282		TRADUCE -ESTUDIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION S.A.C. RUC: 20601225736		HISPANA CONSULTORES EN IDIOMAS Y COMUNICACIONES EIRL RUC: 20509805882					
			PRECIO UNITARIO S/	PRECIO TOTAL S/	PRECIO UNITARIO S/	PRECIO TOTAL S/	PRECIO UNITARIO S/	PRECIO TOTAL S/				
1	Servicio de interpretación simultánea, traducción y de acompañamiento para reuniones ministeriales en el marco del Foro de Cooperación APEC Perú 2024 (**)	Global	-	71,000.00	-	75,681.89	-	124,889.09	5 645.00		83 832.31 (*)	
2		Global	-	13,000.00	-	6,790.42	-	14,118.94				
3		8,000 palabras	0.21	1,670.00	0.17	1,360.00	0.32	2,548.80				
Monto total de la cotización			85,670.00		83,832.31		141,556.83					
Cumple con los Términos de Referencia			SI CUMPLE		SI CUMPLE		SI CUMPLE		SI CUMPLE			
Registro Nacional de Proveedores (RNP)			VIGENTE		VIGENTE		VIGENTE		-			

(*) Monto que incluye todos los tributos e impuestos de Ley.

(**) Sistema de contratación MIXTA, ítem N° 1 y 2 es a suma alzada y ítem N° 3 es a precios unitarios.

